

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 72 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.8.1 Общая педагогика, история педагогики и образования

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.8.1 ОБЩАЯ ПЕДАГОГИКА, ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ · РАЗДЕЛ Т5811 · ДЕМО

Общая педагогика (5.8.1): ядро терминосистемы

■ Предупреждение, которое стоит месяцев подготовки

- У специальности 5.8.1 **своя программа и свой экзамен**, не совпадающий с экзаменом группы 5.8:
- перевод 15 000 знаков (у 5.8 — 12 000–15 000);
- вместо изучающего чтения — **чтение и реферирование научного текста по специальности**, 3000–3500 знаков;
- вместо просмотрового чтения — **устное монологическое высказывание на тему специальности**;
- беседа.
- Если вы готовились по программе «Педагогика», вы готовились не к тому.

■ Две особенности

- монолог о специальности есть **только у вас** — ни у одной из остальных девяти групп такого задания нет;
- критерии прямо шкалируют терминологию: «широкий запас терминологической лексики» на «отлично», «ограниченный» на «неудовлетворительно».

■ Ваш собственный слой — история педагогики

- *history of education, educational thought, progressive education, child-centred education, compulsory schooling, mass education*;
- имена: Коменский, Руссо, Песталотци, Герbart, Фрёбель, Дьюи, Монтессори, Фрейре, Иллич;

- и три русских — **Ушинский, Макаренко, Выготский**: они присутствуют в англоязычной литературе, и умение говорить о них по-английски отличает специалиста.

■ Что запомнить

- проверьте свой шифр;
- возьмите ядро общей педагогики целиком;
- отдельно соберите историко-педагогический слой — он в названии вашей специальности;
- тренируйтесь на докладах ОЭСР: образец текста в программе именно оттуда.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Начать надо с предупреждения, которое стоит денег и месяцев подготовки. **У специальности 5.8.1 своя программа и свой экзамен, не совпадающий с экзаменом группы 5.8.** Если вы готовились по программе «Педагогика», вы готовились не к тому.

	5.8 Педагогика	5.8.1 Общая педагогика
Перевод	12 000–15 000 знаков	15 000
Устное задание 1	изучающее чтение 2500–3000, 45–60 минут	чтение и реферирование научного текста по специальности, 3000–3500
Устное задание 2	просмотровое чтение 1000–1500, 2–3 минуты	устное монологическое высказывание на тему специальности
Устное задание 3	беседа	беседа

Полное название вашей специальности — «Общая педагогика, история педагогики и образования». Программа 2025 года, самая новая из десяти.

Вторая особенность: **монологическое высказывание на тему специальности есть только у вас** — ни у одной из остальных девяти групп такого задания нет. Это меняет требования к терминологии: она нужна не для узнавания и не для передачи чужого текста, а для **собственной подготовленной речи**.

Третья: критерии оценки прямо шкалируют владение терминологией — «широкий запас терминологической лексики» на «отлично», «ограниченный» на «неудовлетворительно». То есть словарный запас по специальности оценивается отдельным пунктом.

И четвёртая, общая с семейством: **профильных пособий и словарей программа не даёт**. Обязательная литература — четыре общеакадемические книги: McCarthy и O'Dell, Slaght и McCormack, Wallwork дважды. Терминологию строите вы сами.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Термин переведён бытовым словом. Assessment — оценивание, attainment — учебные достижения (разбор T582).

Монолог рассыпается. Тема названа, а терминов для её раскрытия нет.

Историко-педагогический слой не отработан. Ваша специальность включает историю педагогики, а её лексика отдельная.

Русские категории не заготовлены. «Воспитание», ЗУН, ФГОС — в собственной речи о них говорить придётся.

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Ядро общей педагогики. Базовый слой тот же, что у 5.8 (разбор T581), и его надо взять целиком: education / teaching / learning / training / instruction, curriculum / syllabus, assessment / evaluation, learning outcomes, competence, lifelong learning. Пять слов первой строки и две пары второй — минимум, без которого не читается ни один текст.

Пример 2. История педагогики и образования — ваш собственный слой. У 5.8 его нет, у вас он в названии специальности:

Английский	Русский
history of education	история образования
educational thought	педагогическая мысль
the classical curriculum	классическое образование
the trivium and quadrivium	тривиум и квадривиум
grammar school	грамматическая школа (историч.)
monitorial system	Белл-Ланкастерская система
progressive education	прогрессивное образование
child-centred education	педоцентризм, обучение, ориентированное на ребёнка
compulsory schooling	обязательное школьное обучение
mass education	массовое образование
literacy campaign	кампания по ликвидации неграмотности
the common school	общая (единая) школа
vocational track	профессиональная траектория обучения
pedagogy vs didactics	педагогика (практика обучения) и дидактика

Термины progressive education и child-centred — американская традиция начала XX века, и русские соответствия у них закреплены переводами Дьюи.

Пример 3. Имена истории педагогики. В англоязычных текстах идут без пояснений:

Английский	Русский
Comenius	Коменский
Rousseau	Руссо
Pestalozzi	Песталоцци
Herbart	Герbart
Froebel	Фрёбель
Dewey	Дьюи
Montessori	Монтессори

Английский	Русский
Makarenko	Макаренко
Ushinsky	Ушинский
Vygotsky	Выготский
Freire	Фрейре
Illich	Иллич

Три русских имени в этом ряду — ваше преимущество: Ушинский, Макаренко и Выготский в англоязычной литературе присутствуют, и умение говорить о них по-английски отличает специалиста по истории педагогики.

Пример 4. Образовательная политика и исследования. Ваш образец текста — доклад ОЭСР об использовании педагогических исследований в политике и практике:

Английский	Русский
evidence-based policy	политика, основанная на данных
research engagement	вовлечённость в исследования, работа с исследованиями
research use	использование результатов исследований
knowledge gap	пробел в знаниях
knowledge brokerage	посредничество в передаче знаний
at scale	в масштабе системы
policy making	выработка политики
promising practice	перспективная практика
mapping	картирование, обзор поля
impact	влияние, воздействие
the OECD	ОЭСР

Слово *brokerage* — ключевое для этого текста и не даётся общим словарём: речь о посредниках между исследователями и практиками.

Пример 5. Психология обучения. Тот же слой, что у 5.8 (разбор T581, пример 3), и он обязателен: *reinforcement, scaffolding, zone of proximal development, constructivism, cognitive load, self-efficacy, metacognition, growth mindset*.

Пример 6. Методология педагогического исследования. Понадобится в монологе и на беседе, потому что вопросы прямо про это (разбор T5815):

Английский	Русский
research question	исследовательский вопрос
hypothesis	гипотеза
mixed methods	смешанные методы
action research	исследование действием
quasi-experimental design	квазиэкспериментальный дизайн
randomized controlled trial	рандомизированное контролируемое исследование

Английский	Русский
case study	исследование случая
sampling	формирование выборки
triangulation	триангуляция
validity / reliability	валидность / надёжность
effect size	размер эффекта
implications	следствия, практические выводы

Пример 7. Где брать больше. Профильных источников программа не даёт, поэтому:

Источник	Для чего
Доклады ОЭСР, ЮНЕСКО (есть русские версии)	терминология политики; жанр вашего образца
Журналы «Вопросы образования», «Педагогика»	русская терминология
Русские переводы Дьюи, Монтессори, Фрейре	история педагогической мысли
Англоязычные обзоры по истории образования	ваш собственный слой

Первая строка особенно точна: ваш образец текста — именно доклад ОЭСР. Тренируйтесь на них.

■ 4. Что делать на подготовке

Проверьте свой шифр. Экзамен 5.8.1 не совпадает с экзаменом 5.8.

Возьмите ядро общей педагогики целиком. Teaching / learning, assessment / evaluation, curriculum / syllabus.

Отдельно соберите историко-педагогический слой. Он в названии вашей специальности, и только у вас.

Выучите имена, включая русские. Ушинский, Макаренко, Выготский — ваш козырь.

Тренируйтесь на докладах ОЭСР. Образец текста в программе именно оттуда.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Задачи и заблуждения научной работы аспиранта: письменный перевод

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1200 печатных знаков.

Регламент: 35–40 минут вместе с самопроверкой.

Источник текста: учебное пособие Гарагули С. И. «Английский язык для аспирантов и соискателей учёной степени» (2015), Unit 2, текст «Basic objectives and misconceptions of postgraduate research work».

Разделы пособия: T5811 ядро терминосистемы, T5813 жанр научного текста, P04 герундий, P19 русский научный стиль, W12 машинный перевод.

Текст

A good starting point in understanding the difference between the objectives of postgraduate research work and the misconceptions is to consider the parable of the two workmen, laying bricks on a construction site. In the parable, in response to a question regarding their roles, one workman replies that he is "laying bricks", while the other replies that he is "building a cathedral". In response to a question regarding their roles in a postgraduate research programme, many students will provide the analogous answer that relates to how they are laying bricks rather than how they are building the proverbial cathedral. The key point here is to recognise that, just as bricklaying has a higher sense of purpose than laying bricks, so too does postgraduate research have a higher sense of purpose than just undertaking a research project. Ironically, few research students recognise the higher sense of purpose that is being sought through their research until long after the programme has been completed. In failing to recognise the higher sense of purpose for which a postgraduate research programme is intended, many research students needlessly expend weeks or months on activities that do not contribute to their learning process.

Как к нему подступиться

Текст держится на одной метафоре — притче о двух каменщиках, один из которых «кладёт кирпичи», а другой «строит собор». Переводчику нужно решить это ДО перевода: метафора должна остаться узнаваемой и в русском тексте, а не превратиться в описание строительной работы. Laying bricks и building a cathedral — устойчивая пара, оба раза переводится одинаково при каждом повторе, иначе притча рассыпается на разрозненные фразы.

Вторая трудность — герундий в функции подлежащего и обстоятельства: In failing to recognise the higher sense of purpose... — герундиальный оборот с предлогом in описывает причину, а не действие по ходу другого действия. Дословное «в неспособности признать» тяжело читается; по-русски естественнее придаточное причины («не сумев разглядеть...», «поскольку не видят...») — раздел P04.

Третья — цепочка абстрактных существительных. The higher sense of purpose for which a postgraduate research programme is intended — атрибутивная конструкция с for which, где смысл «цель, ради которой задумана программа» нужно развернуть без потери логической связи между

«программой» и «целью». Механическая калька («более высокий смысл цели, для которого предназначена программа») выдаёт машинный перевод.

Четвёртая — терминологическая пара objectives / misconceptions. Заголовок раздела задаёт оппозицию «задачи — заблуждения», и текст держит эту пару на всём протяжении: то, что аспирант должен делать, противопоставляется тому, что он ошибочно делает вместо этого. Термины закрепляются одним переводом на весь фрагмент (раздел T5811): objective — «задача», не «цель исследования» и не «объектив»(!) — классическая ловушка распознавания на слух.

Эталонный перевод

Чтобы понять разницу между задачами аспирантской научной работы и заблуждениями на её счёт, удобно начать с притчи о двух каменщиках на стройке. В ответ на вопрос о том, чем они заняты, один каменщик отвечает: «Кладу кирпичи», а другой: «Строю собор».

Отвечая на аналогичный вопрос о своей роли в аспирантской программе, многие аспиранты дают похожий ответ — они говорят о том, как кладут кирпичи, а не о том, как строят пресловутый собор. Суть в том, что кладка кирпича имеет более высокий смысл, чем просто укладка кирпичей, и точно так же аспирантское исследование имеет более высокий смысл, чем простое выполнение исследовательского проекта. По иронии судьбы немногие аспиранты осознают этот более высокий смысл своей работы раньше, чем программа подходит к концу.

Не сумев разглядеть более высокий смысл, ради которого задумана аспирантская программа, многие аспиранты без всякой пользы тратят недели или месяцы на занятия, которые никак не продвигают их в учебном процессе.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. A good starting point in understanding the difference between the objectives of postgraduate research work and the misconceptions is to consider the parable of the two workmen.

Типичный черновик. Хорошей отправной точкой в понимании разницы между объективами аспирантской исследовательской работы и заблуждениями является рассмотрение притчи о двух рабочих.

Эталон. Чтобы понять разницу между задачами аспирантской научной работы и заблуждениями на её счёт, удобно начать с притчи о двух каменщиках.

Цена. Терминологическая, грубая. Objectives спутано с objective («объектив») по созвучию — классическая ловушка на слух (раздел T5811). A good starting point... is to consider — не «отправной точкой является рассмотрение», а «удобно начать с»: инфинитивный оборот в позиции сказуемого разворачивается в русский глагол.

Оригинал. one workman replies that he is "laying bricks", while the other replies that he is "building a cathedral"

Типичный черновик. один рабочий отвечает, что он «кладёт кирпичи», в то время как другой отвечает, что он «строит собор»

Эталон. один каменщик отвечает: «Кладу кирпичи», а другой: «Строю собор»

Цена. Стилистическая, средняя. Дословное that he is... тянет за собой лишнее придаточное там, где по-русски естественна прямая речь без вводного «что он»; двойное replies that he is рождает громоздкую кальку.

Оригинал. In failing to recognise the higher sense of purpose for which a postgraduate research programme is intended, many research students needlessly expend weeks or months on activities that do not contribute to their learning process.

Типичный черновик. В провале распознать более высокий смысл цели, для которого предназначена аспирантская программа, многие аспиранты бесполезно тратят недели или месяцы на активности, которые не вносят вклад в их процесс обучения.

Эталон. Не сумев разглядеть более высокий смысл, ради которого задумана аспирантская программа, многие аспиранты без всякой пользы тратят недели или месяцы на занятия, которые никак не продвигают их в учебном процессе.

Цена. Грамматическая и лексическая, крупная. Герундиальный оборот in failing to» — не «в провале», а придаточное причины («не сумев...»); activities — не «активности» (ложный друг), а «занятия», «дела»; contribute to the learning process» — не «вносить вклад в процесс обучения» (калька), а «продвигать в учёбе».

Оригинал. just as bricklaying has a higher sense of purpose than laying bricks, so too does postgraduate research have a higher sense of purpose than just undertaking a research project

Типичный черновик. так же, как кладка кирпича имеет более высокий смысл цели, чем укладка кирпичей, так же и аспирантское исследование имеет более высокий смысл цели, чем просто предприятие исследовательского проекта

Эталон. кладка кирпича имеет более высокий смысл, чем просто укладка кирпичей, и точно так же аспирантское исследование имеет более высокий смысл, чем простое выполнение исследовательского проекта

Цена. Стилистическая, 0,5. Конструкция just as... so too does... — параллелизм, который по-русски избыточно повторять дословно («так же, как... так же и...»); `undertaking a research project» — отглагольное существительное «выполнение», а не калька «предприятие».

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
objectives	спутано с «объектив»	терминологическая
is to consider	калька инфинитивной конструкции	грамматическая
`in failing to recognise»	герундий переведён как «в провале»	грамматическая
activities	ложный друг, «активности» вместо «занятия»	лексическая
`just as... so too»	параллелизм повторён дословно	стилистическая
`contribute to the learning process»	калька «вносить вклад»	стилистическая

Обратите внимание: три из шести потерь связаны с герундиальными и инфинитивными оборотами — это системная трудность текста, а не случайность выбора черновика.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
objective	задача (исследования)	не «объектив»
misconception	заблуждение, неверное представление	

English	Русский	На что смотреть
parable	притча	
workman	рабочий, каменщик (по контексту)	
construction site	стройка, строительная площадка	
in response to	в ответ на	
analogous	сходный, аналогичный	
the proverbial cathedral	пресловутый / тот самый собор	устойчивый оборот
sense of purpose	смысл (своей) деятельности	не «чувство цели»
to undertake a research project	выполнять исследовательский проект	
ironically	по иронии судьбы	
to recognise (BrEng)	осознавать, распознавать	брит. написание
in failing to do smth	не сумев сделать что-л.	герундий + предлог
to be intended for	быть задуманным, предназначаться для	
needlessly	без всякой пользы, напрасно	
to expend weeks/months on	тратить недели/месяцы на	
activity	занятие, дело	не «активность»
to contribute to	способствовать, продвигать	

B01. Общая педагогика: воспитание и развитие личности

Что сюда входит: словарь теории воспитания — развитие и социализация, ценности и нормы, семья и школа как среды, возрастные особенности, педагогическое взаимодействие. Педагогическое исследование — тема B02, профессия и среда — B03.

Где встречается: в научном тексте по теории и истории педагогики — том самом, который вы получаете на реферирование, и в монологе о специальности.

Разделы пособия: T5811 ядро терминосистемы, T5814 словари и источники, R10 научный текст на реферировании, M01 каркас монолога.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
upbringing	воспитание	ближайшее соответствие русскому термину
education	образование; воспитание	шире, чем русское «образование», см. ловушки
character	характер	«character education» — воспитание характера
moral education	нравственное воспитание	
development	развитие	
the child	ребёнок	
maturation	созревание	
socialisation	социализация	
personality	личность	
individuality	индивидуальность	
identity	идентичность	
self-esteem	самооценка	
self-concept	представление о себе	
motivation	мотивация	
needs	потребности	
interests	интересы	
abilities	способности	
talent	одарённость, талант	
gifted children	одарённые дети	
temperament	темперамент	
behaviour	поведение	
habit	привычка	
attitude	установка, отношение	не «аттитюд»
value orientation	ценностная ориентация	
norm	норма	
discipline	дисциплина	
autonomy	самостоятельность	
responsibility	ответственность	
cooperation	сотрудничество	
conflict	конфликт	
peer group	группа сверстников	не «группа равных»
peer pressure	давление сверстников	

English	Русский	На что смотреть
family	семья	
parenting	воспитание в семье, родительство	
parents	родители	
environment	среда, окружение	
school	школа	
classroom	класс, учебное помещение	
relationship	отношения	
interaction	взаимодействие	
communication	общение	
dialogue	диалог	
authority	авторитет	
leadership	лидерство, руководство	
role model	образец для подражания	
example	пример	
praise	похвала	
punishment	наказание	
reward	поощрение, награда	
encouragement	ободрение, поддержка	
age group	возрастная группа	
adolescence	подростковый возраст	
childhood	детство	
early years	ранний возраст	
readiness	готовность (к обучению)	
adaptation	адаптация	
well-being	благополучие	
resilience	жизнестойкость	русское соответствие выбирается один раз
inclusion	инклюзия, включение	
diversity	разнообразие	
equality	равенство	
culture	культура	
tradition	традиция	
citizenship	гражданственность, гражданство	
environmental	экологический	
health education	воспитание здорового образа жизни	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
the development of the personality	развитие личности
to bring up children	воспитывать детей
the role of the family	роль семьи
the influence of the environment	влияние среды

English	Русский
positive attitude	положительная установка
independence	самостоятельность
at an early age	в раннем возрасте
in cooperation with parents	во взаимодействии с родителями
responsible for	ответственный за
social and emotional development	социальное и эмоциональное развитие
to set an example	подавать пример
the needs of the child	потребности ребёнка
in the family and at school	в семье и в школе
a sense of responsibility	чувство ответственности

Ловушки этой темы

«**Воспитание**» по-английски распадается. Русский термин покрывает и upbringing (то, что делает семья), и character education, moral education (то, что делает школа), и просто education в широком смысле. Единого соответствия нет, и в переводе на английский выбор диктуется контекстом; в глоссарии это стоит оговорить, потому что для педагога-теоретика «воспитание» — центральное понятие.

Education шире русского «образования». В английской традиции слово включает и воспитательную сторону; фраза education is not only about knowledge теряет смысл, если перевести её только через «образование». Иногда нужна пара «образование и воспитание».

Attitude — установка, а не «отношение» вообще. В педагогическом и психологическом тексте это термин: устойчивая предрасположенность реагировать определённым образом. «Аттитюд» встречается в психологической литературе, но в педагогическом переводе выглядит чужеродно.

Peer — сверстник. Peer group, peer pressure, peer learning — всё о сверстниках, а не о «равных» и не о рецензентах. Значение «рецензент» живёт только в peer review.

Resilience — терминологическая развилка. «Жизнестойкость», «устойчивость», «резильентность» — все три встречаются в русской литературе. Выбирается один вариант и держится; в тексте рядом может стоять sustainability, которое тоже тянется к «устойчивости», и тогда различить их обязательно.

Discipline двузначно. Дисциплина как порядок и дисциплина как отрасль знания (academic discipline). В педагогическом тексте встречаются оба значения, иногда в соседних абзацах.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы вместо перевода с листа — реферирование научного текста и монологическое высказывание. И то и другое требует активного владения: пересказать теоретический текст по-английски нельзя, зная слова пассивно. Проверка простая: изложить вслух за две минуты содержание одной страницы педагогической монографии. Если приходится обходить термины описаниями, слой не готов.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 72 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.